

European Terminology Documentation Centre Network (TDCnet)

Initiiert und mitfinanziert durch die EU-Kommission im Rahmen des MLIS-Aktionsplans (Multilingual Information Society) wurde von August 1998 bis November 2000 das TDCnet-Projekt (European Terminology Documentation Network) durchgeführt. Das Projekt hatte zum Ziel, ein „virtual terminology directory“ in Form eines logischen und physikalischen Netzwerkes von existierenden oder im Aufbau befindlichen Informations- und Dokumentationszentren für Terminologie in Europa zu definieren und zu realisieren.

Im Rahmen des Projektes wurden auf der Basis von Analysen und Nutzer-Befragungen Empfehlungen und technische Spezifikationen erarbeitet, die die innerhalb eines nationalen oder regionalen Dokumentationszentrums für Terminologie zu verwaltenden Bestände und durchzuführenden Service-Aufgaben genau festlegen. Ebenso wurde ein Austauschverfahren für terminologiebezogene bibliographische und faktische Daten (TeDIF = Terminology Documentation Interchange Format) entwickelt, um die Daten der einzelnen Zentren in einem festgelegten Format in einer gemeinsamen Datenbank zusammenzuführen. In einer zweiten Projektphase wurden ein Prototyp des Netzes entwickelt und die Spezifikationen für den Datenaustausch und die Zusammenarbeit getestet, evaluiert und verbessert.

An dem Projekt haben folgende nationalen bzw. regionalen Dokumentationszentren teilgenommen:

- Infoterm (Wien) *als Projekt-Koordinator*
- ASS.I.TERM Associazione Italiana per la Terminologia (Rom)
- TERMCAT Centre de Terminologia (Barcelona)
- CTB Centre de Terminologie de Bruxelles (Brüssel)
- CTN Centre de la Terminologie et de la Néologie (Paris)
- DTG Danish Terminology Group (Kopenhagen)
- DEUTERM Deutsches Informations- und Dokumentationszentrum für Terminologie (Köln)
- ELOT Hellenic Organization for Standardization (Athen)
- RTT Rådet for teknisk terminologi (Oslo)
- Union Latine (Paris)

Während des Projektes wurde eng mit der European Association for Terminology (EAfT) zusammengearbeitet, die sich zur Aufgabe gesetzt hat, den im Abschlußbericht des Pointer-Projektes (Proposals for an Operational Infrastructure for Terminology in Europe) empfohlenen European Terminology Information Server (ETIS) aufzubauen. ETIS wurde im Rahmen des TDCnet-Projektes als Internet-Schnittstelle zu den Nutzern der terminologischen Informationen betrachtet, wobei vor allem exemplarisch kostenfreie bibliographische und faktische Informationen zur Terminologie angeboten wurden.

Das TDCnet-Projekt wurde nach etwas mehr als zwei Jahren Ende November 2000 erfolgreich abgeschlossen. Neben den Hauptpartnern haben weitere Zentren in allen Teilen der EU mitgearbeitet, um den Prototyp des Netzes zu realisieren.

Nach Ende des TDCnet-Projektes und der Mitfinanzierung durch die EU-Kommission wurde durch eine Kooperationsvereinbarung die Zusammenarbeit der regionalen und nationalen Zentren in Form des TDCnet-Konsortiums sichergestellt. Auch ETIS wird nach Überarbeitung und Neugestaltung weiterhin von der Union Latine im Auftrag der EAfT gewartet und betrieben.

Im TDCnet-Konsortium sind derzeit folgende Zentren zusammengeschlossen:

- ASS.I.TERM - Associazione Italiana per la Terminologia, E-mail: cirt@linux.isrds.rm.cnr.it
- CINDOC - Centro de Información y Documentación Científica, <http://www.cindoc.csic.es>
- CTB - Centre de Terminologie de Bruxelles de l'Institut Libre Marie Haps, <http://www.ilmh.be/terminologie>
- DANTERM - DANTERMcentret, <http://www.danterm.dk>
- DEUTERM - Deutsches Informations- und Dokumentationszentrum für Terminologie, <http://www.fbi.fh-koeln.de/deuterm>
- ELOT - Griechische Normungsorganisation, <http://www.elot.gr>
- ÍM - Íslensk málstöð (Isländisches Sprachen-Institut), <http://www.ismal.hi.is>
- INFOTERM - Internationales Informationszentrum für Terminologie, <http://linux.infoterm.org>
- N.T.U. - Nederlandse Taalunie, <http://www.taalunie.org>
- RTT - Rådet for teknisk terminologi, <http://www.rtt.org>
- TERMCAT - Centre de Terminologia TERMCAT, <http://www.termcat.es>
- TNC - Schwedisches Zentrum für technische Terminologie, <http://www.tnc.se>
- TSK - Tekniikan Sanastokeskus ry, <http://www.tsk.fi>
- UL / DTIL - Union Latine, <http://www.unilat.org>
- UZEI – Baskisches Zentrum für Terminologie and Lexikographie, <http://www.uzei.com>

Neue Projekte und Kooperationsabkommen sollen eine Erweiterung des Netzes auf andere Länder und Regionen, besonders in Mittel- und Ost-Europa ermöglichen.

Informationen zum TDCnet-Projekt und zum TDCnet-Konsortium finden sich unter <http://www.tdcnet.net>, der Zugang zum ETIS-System ist unter <http://www.etis.info> möglich.

*Klaus Dirk-Schmitz, Fachbereich Sprachen
Fachhochschule Koeln, Deutschland*
